

# Calidoscopio

## EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

### Diciembre 2013

#### En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas
3. Actividades y cursos organizados por la AATI
4. La AATI en acción
5. Actividad de entrenamiento AIIC – Curitiba, Brasil
6. V Congreso Internacional Esletra
7. China International Translation Contest 2013
8. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
9. Beneficios y contacto
10. Novedades, artículos y publicaciones

## 1. Editorial

#### Queridos socios:

¡Llegamos al último boletín del año!

Diciembre. Durante este mes estamos tan llenos de compromisos que se hace difícil disfrutarlo, pensar en todo lo logrado y disponernos a aprovechar lo que nos ofrece el año que se inicia.

Después de todo, ¿qué es un **año nuevo** sino la **promesa de 365 posibilidades**? Muchos días para intentar lo que nos parece importante, por muy descabellado o difícil que parezca. Con ese espíritu la AATI inició 2013 y con ese mismo espíritu los animamos a terminarlo y a iniciar 2014.

¿Quién hubiera dicho un año atrás que tendríamos un proyecto de ley en el Congreso, que íbamos a participar de la Feria del Libro, que modificaríamos la página web institucional y que, finalmente, recuperaríamos los estatutos con las modificaciones solicitadas en 2005 a la IGJ?

Y 2014 no se presenta nada mal. La AATI estará presente otra vez en la Feria del Libro, esta vez, en las Jornadas Profesionales, donde tratará el tema de la traducción para editoriales y tendrá un stand propio. El proyecto de ley sigue su marcha en el Congreso de la Nación y no hemos dejado de recibir adhesiones.

Nos merecemos un descanso, y ustedes también. Nos reencontramos en febrero. Infinitas gracias por acompañarnos y muchas felicidades para estas Fiestas. Levantemos las copas por nosotros, por nuestros seres queridos y por nuestra profesión.

**Gracias a todos los que hacen la comunidad AATI.**

**Hasta el próximo boletín, en 2014.**

**Alejandra M. Jorge**  
**AATI – Presidenta**



## ¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

*Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a [derechosdeautor@aati.org.ar](mailto:derechosdeautor@aati.org.ar)*

## 2. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades o comentarios que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

La traductora de italiano Beatriz Raffo nos hace llegar interesantes palabras de **Bruno Osimo**, traductor y escritor de varios ensayos y manuales sobre teoría de la traducción, en la *Primera Lección abierta* que se llevó a cabo en la Sede del Departamento de Idiomas de la Fundación Milano, en el contexto de la "Bookcity Milano". Incluimos debajo una parte del informe del primer encuentro de la serie de cuatro, extraída de "**Il corriere della Sera**" del 21/11/2013.

*"Creo que está sucediendo algo parecido a lo que vimos en el campo de la enología. Hasta hace algún tiempo, la mayoría de las personas no sabía distinguir un vino en tetrabrick de un Brunello di Montalcino. De la misma manera, muchos editores piensan que el lector no está en condiciones de diferenciar una buena traducción de una que no lo es y solo buscan pagar lo menos posible. Esto trae como resultado que personas que trabajan desde hace veinte o treinta años son reemplazadas por jóvenes, algunos de los cuales han sido sus alumnos, que aceptan tarifas de hambre. Sobre este punto están los que se lamentan y los que, como yo, creen que, por el contrario, hay que trabajar sobre la calidad. Los productores de vino lograron imponerla, incluso entre el gran público. Nosotros también podemos hacerlo".*

Ver más en:

<http://95.110.252.214/VoloData/GetData/Default.ashx?param=ZG9jaGFzaD05QUZCNkM4MjY1OTE1QTBCQU NGRTczREY5NUM1RjExNjkxMDY1NzE1QTIGRjE3MDNF MjRDQjVDQjQ0MjhCNEU3JnR5cGU9UERG>

Además, nos recomienda visitar una enriquecedora revista virtual sobre literatura, traducción y educación en inglés:

<http://wordswithoutborders.org/>

¿Querés compartir un artículo o comentario?  
Escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar). Asunto: Calidoscopio.



### 3. Actividades y cursos organizados por la AATI

Ingresá en [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar) para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

### 4. La AATI en acción

Informamos a nuestros socios que la AFIP está realizando en forma automática los cambios de actividad con el nuevo nomenclador F. 883. La novedad es que, ahora, **los traductores tenemos una actividad económica definida para el monotributo: 749001-SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.**

Hay que modificar la que ya tenemos y poner esa. Los pasos son los siguientes:

- 1) Entrar en: <http://www.afip.gov.ar/home/index.html>
- 2) Hacer clic en "acceso con clave fiscal" (e ingresar con CUIT y Clave Fiscal).
- 3) Entrar en "Sistema Registral" (última opción).
- 4) Hacer clic en la lupita que aparece debajo de "Seleccione".
- 5) De las opciones de la izquierda, entrar en "Registro Tributario" y luego en "Actividades económicas" (Ahí les tendría que aparecer lo de Servicios Personales NCP).
- 6) Poner "modificar", luego seleccionar "sugerencia" y escribir el código nuevo: 749001.
- 7) Hacer clic en "Aceptar". Aparece un comprobante que se puede imprimir en el momento o descargar.

Lean el siguiente link: <http://www.afip.gov.ar/genericos/novedades/clae.asp>, ahí están las fechas para hacer este trámite y las sanciones en caso de no realizarse.

Pueden consultar en el siguiente link, <http://www.afip.gov.ar/genericos/novedades/clae.asp>, para controlar si la AFIP realizó la conversión. En ese caso, tiene que decir "nomenclador F. 883" y luego la descripción de la actividad.

Si ya dice F. 883 Servicios Personales NCP, es que la AFIP ya realizó el cambio. En este caso, ustedes pueden cambiar esa actividad por la de "traductor" de acuerdo con el procedimiento explicado más arriba.

### 5. V Congreso Internacional Esletra – Nueva York

La 5ª edición del **Congreso Internacional Esletra "El español, lengua de traducción"**, se realizará en el **Instituto Cervantes** de Nueva York entre el **25 y 26 de abril de 2014**.

La fecha límite para el envío de ponencias es el **31 de enero de 2014**. Las ponencias seleccionadas se anunciarán desde el 28 de febrero de 2014.

Envío de propuestas: [secretaria@esletra.org](mailto:secretaria@esletra.org).

Informes: [www.esletra.info](http://www.esletra.info).

### 6. Actividad de entrenamiento AIIC – Curitiba, Brasil

**AIIC Brazil** y **AIIC Training** organizan un taller para **intérpretes** que deseen perfeccionar su **Portugués C**.

El taller incluirá interpretación simultánea y consecutiva de discursos en vivo y grabados en portugués de Brasil, tanto de temas generales como técnicos. Los participantes podrán también tomar clases de lengua y presenciar charlas sobre historia, música y cultura de Brasil.

El encuentro tendrá lugar desde el **20 al 24 de enero de 2014** en **Curitiba, Brasil**.

Más información en: [training@aiic.net](mailto:training@aiic.net), **Raquel Schaitza** ([rschaitza@gmail.com](mailto:rschaitza@gmail.com)), **Richard Laver** ([richard@laver.com](mailto:richard@laver.com)) y <http://aiic.net/page/6642/aiic-portuguese-c-workshop-curitiba-brazil-20-24-january-2014/lang/1>.

## 7. China International Translation Contest 2013

El lanzamiento del **China International Translation Contest 2013** en Beijing, previo al Día Internacional de Traductor, fue organizado conjuntamente por *el State Council Information Office*, la *Chinese Writers Association*, el *China International Publishing Group* y la *Translators Association of China*. Es el primer concurso en China dirigido a traductores chinos y extranjeros.

El comité organizador del CITC 2013 proveerá **30 cuentos contemporáneos chinos** para traducir a cualquiera de las siguientes lenguas: **inglés, francés, ruso, español y árabe**. Los participantes pueden enviar sus traducciones por Internet o por e-mail **hasta el 28 de febrero de 2014**. De las obras premiadas, las mejores serán publicadas por editoriales de las diferentes lenguas de llegada.

Más información en <http://www.china.org.cn/arts/citc/index.htm> y <http://spanish.china.org.cn/specials/citc/index.htm>

## 8. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

### Ámbito nacional

#### Ciclo académico 2014

##### Fundación Litterae

**Carrera de Corrector internacional de textos en lengua española**

Cursos Presenciales y a distancia:

**Formación del traductor corrector en lengua española**

**Reflexión sobre la nueva gramática de la lengua española**

**Escritura creativa para correctores literarios**

**Léxico como de la comunicación**

Informes: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com) / [www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)

#### El placer de traducir

##### Talleres de traducción periodística, científica y literaria

**Coordinación: Leandro Wolfson**

**Talleres presenciales de verano**

Duración: 2-3 meses, entre enero y marzo de 2014 – Talleres semanales de dos horas en diversos horarios. También clases individuales de 1 hora y media.

Entrevistas durante noviembre y diciembre.

Lugar: M. T. de Alvear 1675, 10° F, C.A.B.A.

Inscripción: hasta el 13 de diciembre de 2013.

**Taller de traducción a distancia de verano**

Fecha: enero-febrero de 2014

Inscripción: hasta el 10 de diciembre de 2013

Informes: tel 4622-0245 / 1472 – 4811-5581 – [leandrow@yahoo.com.ar](mailto:leandrow@yahoo.com.ar)

### Ámbito internacional

#### Programas de lenguaje y traducción 2013-2014

##### IDEC – Universitat Pompeu-Fabra

**Programas de posgrado:**

*Terminología y Necesidades profesionales*

Fecha de inicio: 07-01-2014

*Traducción biomédica y Ciencias de la salud*

Fecha de inicio: 01-03-2014

Información: [info@idec.upf.edu](mailto:info@idec.upf.edu) - [www.idec.upf.edu](http://www.idec.upf.edu)

#### III Congreso de Traducción e Interpretación 2014

##### “TRABAJAR CONECTADOS EN LA ERA DIGITAL”

**Colegio de Traductores e intérpretes de Chile –  
COTICH**

Fecha: 25 y 26 de abril de 2014, Universidad de Santiago (USACH), Santiago de Chile.

Información: [congreso.cotich@gmail.com](mailto:congreso.cotich@gmail.com)

#### FIT XX World Congress, Berlin

***Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists***

Fecha: 4 al 6 de agosto de 2014

Información: [www.fit2014.org](http://www.fit2014.org)

## 9. Beneficios y contacto

**Beneficios:** Ingresá en [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar) para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar).  
¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).

## 10. Novedades, artículos y publicaciones

Felicidades a **ADICA** por la excelente organización del festejo del **Día Internacional del Intérprete de Conferencias**. Este año, ADICA celebró por primera vez en Argentina la labor de los intérpretes de conferencias, que se inició con el histórico Juicio de Núremberg y continuó con la creación del servicio de interpretación de la ONU. Hoy los intérpretes de conferencias son reconocidos en todo el mundo por su ardua tarea y dedicación, y por su aporte invaluable a las comunicaciones entre las lenguas, las culturas y los pueblos. Invitamos a leer más sobre la historia de la interpretación simultánea en la página de AICC: [http://espaiic.es/prof/2d\\_origen.html](http://espaiic.es/prof/2d_origen.html)

Por otra parte, queremos compartir con nuestros socios la alegría y orgullo que sentimos al recibir un significativo apoyo al proyecto de *Ley de Protección de la Traducción y de los Traductores* que la AATI impulsa junto a los traductores y escritores Pablo Ingberg y Andrés Ehrenhaus. Se trata una carta de la **Federación Internacional de Traductores**, firmada por su presidenta, **Marion Boers**:



**FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS**  
**INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**  
\_FIT Secretariat, Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Suisse/Switzerland  
\_+(41) 61 225 42 10 |  
\_+(41) 61 225 44 10 | [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org) | [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)  
Siege/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

7 de noviembre de 2013

### ADHESIÓN AL PROYECTO DE LEY DE DERECHOS DEL TRADUCTOR

En nombre de la Federación Internacional de Traductores (FIT), expreso mi adhesión al Proyecto de Ley de Protección de las Traducciones y los Traductores (Proyecto de Ley de Derechos del Traductor) promovido por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

La propiedad intelectual y los derechos de los traductores son tan importantes como los de los autores de las obras, pero desde hace tiempo no se respetan. Los traductores de todo el mundo tienen que luchar para ser reconocidos y consultados cuando sus obras se utilizan para fines distintos de los acordados inicialmente. Si bien este reconocimiento debería producirse en forma automática, como en el caso de cualquier obra artística, la triste realidad es que hay quienes se aprovechan de los traductores y en general no se reconoce el verdadero valor de su trabajo.

Si bien es lamentable que haya que recurrir a legislación para lograr el debido reconocimiento de los derechos de los traductores y el valor de las traducciones, una legislación como el proyecto de ley de derechos del traductor con el tiempo promoverá una cultura de reconocimiento y valoración de los beneficios que otorga la traducción como medio de exposición del acervo literario nacional. Los traductores estarán mejor preparados para trabajar en

proyectos, al saber que su trabajo no será explotado. ¡Con el tiempo, nadie creará que hubo una época en que los traductores y sus obras estaban desprotegidos!

Agradecemos a quienes participaron, por su iniciativa en proponer y redactar este proyecto de ley, y a la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes por promover esta causa.

Les deseamos el mayor de los éxitos para que el proyecto sea aprobado por los legisladores y pronto se convierta en ley señora y guía de nuestra profesión.

**Marion Boers**

**Presidenta**

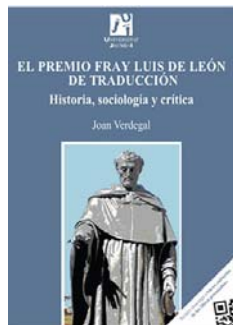
*FIT – La voz de las asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos de todo el mundo*

El libro *Giacomo Joyce*, de **James Joyce**, fue presentado recientemente por el Centro Descartes en su ciclo “Lecturas críticas”. Es una edición bilingüe en la cual prólogo, cronología, traducción, notas y apéndice pertenecen al reconocido traductor y escritor Pablo Ingberg. Este relato poético publicado en 1968 por el hermano del autor, Stanislaus, constituye tanto una lectura ineludible para los cultores de Joyce como una introducción a su obra para quienes aún no lo han leído.



**Publicacions de la Universitat-Jaume I** acaba de editar en España el libro **El premio Fray Luis de León de Traducción. Historia, sociología y crítica**, de **Joan Verdegal**, profesor de la Universidad Jaume I.

Fray Luis de León dio nombre al primer premio de traducción en España (1956-1983). A partir de diversas perspectivas, este libro tiene como objetivo analizar su funcionamiento y develar su papel en la promoción de la actividad traductora en contextos editoriales e institucionales, en la cultura literaria, en el sector económico editorial y en el mundo académico.



Calidoscopio – El boletín de los socios de la AATI – Diciembre 2013